René Galand (In Breton, Reun ar C’halan), Professor of French **emeritus**.

The writings placed in this repository are mostly translations of books and articles which appeared in Breton language publications under the name of Reun ar C’halan, and are accessible only to native speakers of Breton and to specialists of Celtic languages and literatures. His books and articles in English and French may be found in university libraries. All of Professor Galand’s works are listed below in the Chronology of his publications, with the exception of over 125 book reviews, and are available at the Clapp Library, Wellesley College.

**Biography.**

René Galand was born on January 27, 1923 in Châteauneuf-du-Faou (Brittany). He was still a child when his parents emigrated to the United States Their two children remained in Brittany in boarding schools. They spent the holidays on their grandparents’ farm, in the heart of Breton-speaking Brittany. René Galand studied at the lycées of Brest and Rennes and at the University of Rennes. He received a *baccalauréat* (mathematics) in 1941, a second *baccalauréat* (philosophy) in 1942, and the *licence ès lettres* in 1944. He had his first contacts with the French Résistance in November 1942, and after the Normandy landings he took part in the battle for the Liberation of France, in a Résistance unit which was armed and advised by a parachuted Jedburgh team led by an American OSS officer. When General Middleton’s combat commands reached Western Brittany, on August 5, 1944, René Galand’s battalion (along with three other similar battalions from the area) was placed under the American general’s orders: he sent them to capture the strongly defended German naval aviation base of Lanvéoc-Poulmic, a mission which was accomplished at the beginning of September. During that time, the American troops concentrated their efforts on the port of Brest (strategically important because of the fleet of German submarines sheltered there under thick concrete vaults). Brest was defended by the *Kreta Korps* (25,000 men) of General Ramcke, who surrendered on September 12.

Promoted to the rank of *aspirant* (officer candidate) in October 1944, Galand was sent to the *École Militaire Inter-Armes* of Cherchell (Algeria). He graduated in June 1945 with the rank of second lieutenant and was assigned to the French Forces of Occupation in Germany. At the end of 1946, he received his discharge from active duty. He could not join his family in the US until March 1947 (the American consulate in Paris was swamped with requests for visas, and transport across the Atlantic was almost impossible to find). In the fall of 1947, he was admitted as a Ph.D. candidate in French literature at Yale University, where he also served as Teaching Assistant (1947-1949) and Instructor of French (1949-1951). Having completed his doctoral thesis in the summer of 1951, he joined the Wellesley College faculty as an Assistant Professor of French. He taught at Wellesley until he retired in 1993 with the rank of Professor of French **emeritus**. He served as Chair of the French Department from 1968 to 1973. He lectured primarily on French literature in the 19th and 20th centuries.

René Galand is the author of numerous studies on French writers from Chateaubriand, Renan and Baudelaire to Camus, Robbe-Grillet and the *Oulipo*. His publications include five books, numerous contributions to collective works, articles and reviews which have appeared in *The French Review*, *The Romanic Review*, *Revue d'Histoire littéraire de la France*, *Revue de littérature comparée*, *PMLA*, *Yale French Studies*, *Symposium*, *Dada/Surrealism*, *World Literature Today* and other journals. He has also published essays on American writers (Melville, T. S. Eliot, Lovecraft, Kerouac), and on the Spanish poet Jorge Guillén. Under the Breton form of his name, Reun ar C’halan, he has published several books in Breton: three collections of poems, a volume of short stories, and two volumes of autobiographical writings. Uncollected
poems, short stories, critical studies on Breton literature, and reviews of works published in the Breton language have appeared in volumes of essays and in such journals as Al Liamm, Skrid, Poésie-Bretagne, Pobl Vreizh, Barr-Heol, Keltoi, Bro Nevez, Proceedings of the Harvard Celtic Colloquium, Keltica, World Literature Today... Some of his writings have been translated and published in other languages, French, English, Welsh, Dutch, and Polish. Critics have ranked him among the best Breton writers of his time. René Galand has participated in the work of the Harvard Celtic Colloquium, of the CSANA (Celtic Studies Association of North America), and of the American branch of the International Committed for the Defense of the Breton Language (referred hereafter as ICDBL). In 1971, René Galand was awarded the Palmes Académiques by the government of France for his contributions to the study of Grench literature. In 1979, he recieved the Xavier de Langlais Prize for his first collection of poems, Levr ar Blanedenn (The Book of Fate), and, in 2003, the Imram Prize for his Breton literary writings.

Bibliography


Chronology of publications

In this Chronology, some one hundred and twenty reviews of books by French and Breton writers, and of works dealing with French and Breton literatures have been omitted. The full title of the publication ICDBL Newsletter is The International Committee for the Denfense of the Breton Language Newsletter. This publication was founded in 1981, and renamed Bro Nevez in 1984.

Art. "Proust et Baudelaire", PMLA, Dec. 1950, pp. 1011-
Art. "La genèse du thème celtique chez Renan" [The Origins of the Celtic Themes in Renaná writings], Nouvelle Revue de Bretagne, May-June 1953, pp. 166-176
545-548
Bk. *L'Ame celtique de Renan* [Renan :,s Celtic Soul]. (Yale U. P. - Presses Universitaires de France, 1959)
Art. "Une énigme baudelairienne" [An enigma in the works of Baudelaire], *The Romantic Review*, April 1967, pp. 77-82
Art. "En marge d'Éloges" [In the Margins of Éloges], *The French Review*, (Special issue, Spring 1973), pp. 112-119
Poem "Klemmgan an divroañ" [The Lament of Exile], *Pobl Vreizh*, no 59 (1974), p. 8
Art. "Cocteau, or the poet as magician", *The American Legion of Honor Magazine*, vol 46 (1975), no 3, pp.139-154
Poems "Oaziz", "Anzavadenn ar re laosk" [Oasis, The Coward’s Confession], *Barr Heol*, Dec. 1975, no 87, pp. 36-37
Poem "Marc'heg ar gurun" [The Knight of Thundere], *Pobl Vreizh*, May 1976, no 76, p. 7
Poems "Gouelec'hioù an eñvor"[The Deserts of Memory], *Skrid*, no 9 (1976), pp. 1-20
Poems "Kemmadurioù war *Levr ar Chemmoù*" [Changes on the *Book of Changes*], *Skrid*, Dec. 1977, pp. 6-20
Poems "Skedennou eus *Levr ar Blanedenn*" [Images from *The Book of Fate*], *Skrid*, no 15 (1978), pp. 8-15
Poems "Planedenn ar barzh kozh" [The Fate of the Ancient Poet], *Al Liamm*, no 193 (1979), pp. 83-88
Story "Laora", *Skrid*, no 19 (1979), pp. 30-61
Poems "An deizioù du" [The dark days], *Al Liamm*, no 203 (1980), pp. 405-408
Art. "E koun eus Anjela Duval" [In memory of Anjela Duval], *ICDBL Newsletter*, no 3 (1982), pp. 11-12
Poem "Serr-noz er gouelec'h" [Nightfall in the desert], *Al Liamm*, no 215 (1982), p. 331
Poem "Ar Steredenn du" [The black star], *Al Liamm*, no 216 (1983), pp. 6-7
Poems "Bleuñv an huñvre"; "Skeudenn ar garantez" [The dream flower, The image of love], *Al Liamm*, no 217 (1983), pp. 83-84
Poems "Levenez ar c'hilhog"; "Gouel an hañv" [The rooster’s joy, The feast of summer], *Al Liamm*, no 218 (1983), pp. 163-164
Poems "Ar gouskerien gollet"; "Ar goantenn e Koad ar Chousk"[The lost sleepers; Sleeping Beauty], *Al Liamm*, no 219-220 (1983), pp. 249-250
Poems "Dor an noz"; "An Dalled"[The Door of Night; The Blind], *Al Liamm*, no 222 (1984), pp. 3-4
Art. "An Istor e Gwerzioù Breizh" [History in Breton Ballads], Bro Nevez, no 13 (1984), pp. 8-10
Bk. Klemmgan Breizh (Brest: Al Liamm, 1985)
Art. "Kantved deiz-ha-bloaz Emgann Kergidu" [The 100th anniversary of Emgann Kergidu], Bro Nevez, no 17 (1985), pp. 11-12
Story in Danevelloù [Stories] (Lesneven: Hor Yezh, 1985) [anthology]
Bk. Études sur la poésie française de Baudelaire à l'OULIPO (Paris: Corti, 1986)
Art. "Ur skrivagner gwenedek: Roperh er Mason (1900-1952)" [A writer from the Vannes region], Bro Nevez, no 21 (1986), pp. 16-17
Note "E koun Maodez Glanndour" [In memory of Maodez Glanndour], Bro Nevez, no 22 (1987), pp. 13-14
Story in Jan Deloof, Verhalen van het eind van de wereld (Brugge: Kruispunt, 1988), pp. 149-163 [An anthology of Breton short stories]


Art. "Ar Sorserezh e Breizh"[Witchcraft in Brittany], Bro Nevez, no 32 (1989), pp. 7-8

Bk. Lorc'h ar rouaned (Lesneven: Hor Yezh, 1989). 120 pages.

Note "Yezh Yann-Ber Kalloch", Bro Nevez, no 33 (1990), p. 11


Poem "Eneoù 'zo", Al Liamm, no 258 (1990), p. 3


Poems "Il s'étaient venus, les jours noirs..."; "Les étoiles n'approchaient plus la terre...", Les Tombées de la nuit 1989-90, p. 50

Art. "Feiz e Breiz"[Faith in Brittany], Bro Nevez, no 35 (1990), pp. 20-21


Story "Al lestr melen glas", Al Liamm, no 272, pp. 174-182


buhezskridoù Meven Mordiern" ["Imaginaire et jeu dans les oeuvres autobiographiques de Meven Mordiern"], *Al Liamm*, (Jan.-Fév.1995), no 288, pp. 38-51
Art. "Ar spered broadel ha lennegezh vrezhonek an amzer-vremañ" [The nationalist spirt in contemporary Breton literature], *Al Liamm* (Nov.-Dec. 1995), no 293, pp. 454-484
Art. "Meven Mordiern hag impalaerouriezh Bro-Chall. I. Aloubidigezh Aljeria; II. Brezel ar Meksik" [Meven Mordiern and French Imperialism: I. The conquest of Algeria; II. The Mexican War], *Al Liamm*, (Genver-C'hwevrer 1997), niv. 300, pp. 59-78; (Meurzh-Ebrel 1997), niv. 301, pp. 162-190
Art. "E koun André Pieyre de Mandiargues"[In memory of André Pieyre de Mandiargues], *Al Liamm*, niv. 306 (Genver-Ch'wevrer 1998), pp. 15-25
Art. “Me gloazet Howard Phillips Lovecraft” [The wounded ego of Howard Phillips Lovecraft], *Al Liamm*, niv. 312 (Genver-Ch'wevrer 1999), pp. 9-32
Art. “Arvarioù an displegadur” [The perils of commentaries], Bretagne et peuples d’Europe. Mélanges en l’honneur de Per Denez (Hor Yezh - Presses Universitaires de Rennes, 1999), pp. 267-270
Art. “Pajennoù evit Bro Nevez” [Pages for Bro Nevez], Al Liamm, niv.313 (Meurzh-Ebr 1999), pp. 59-78; niv. 315 (Gouhere-Eost 1999), pp. 45-78
Art. “Baudelaire, diouganer an arz nevez” [A herald of modern art: Baudelaire], , Al Liamm, niv. 316 (Gwengolo-Here 1999), pp. 62-70
Art. “Ar Varzhed Touellet: Baudelaire, Mallarmé, Verlaine, Rimbaud” [The imposture of poetry: Baudelaire, Mallarmé, Verlaine, Rimbaud], Al Liamm, niv. 322 (Gwengolo-Here 2000), pp. 53-77
Art. “Evezhiadennou diwar-benn Nozvezh Arkuzh e beg an Enezenn” [Remarks on Night Wake at the tip of the island], Al Liamm, niv. 324 (C’hwevrer 2001), pp. 83-89
Story “Gwallreuzioù Gordon Thornton-Smith III”
Art. “Cocteau hag an Doueed” [Cocteau and the Gods], Al Liamm, niv.334 (Here 2002), pp.45-56
Note “Bernard Knox”, Al Liamm, niv. 334 (Here 2002), pp. 86-88
Art. “Renan hag ar brezhoneg” [Renan and Breton], Al Liamm, niv. 335 (Kerzu 2002), pp. 83-89
Story “Laora”, Al Liamm, niv. 337 (Ebr 2003), pp. 35-66 [reprint]
Story “Enza”, Al Liamm, niv. 338 (Mezheven 2003), pp. 16-28
Note “E koun Ronan Huon” [In memory of Ronan Huon], Al Liamm, niv. 341 (Kerzu 2003), p. 95
Note “Evezhiadennou diwar-benn kontadenn Yann Gerven, An efed papilhorig” [Remarks on Yann Gerven’s story, The butterfly effect ], Al Liamm, niv. 343 ((Ebr 2004), pp. 106-108
Story “Denig e dog plouz” [The little man with a boater], Al Liamm, niv. 346 (Here 2004), pp. 27-32
Note “Mousfent Ronan Huon” [The humour of Ronan Huon], Al Liamm, niv. 346 (Here 2004), pp. 92-93
Story "Ur skouarn evit Van Gogh" [One ear for Van Gogh], Al Liamm, no 352 (Here 2005), pp. 30-44
Story "Ur Samaritan mat", Al Liamm, no 354 (Kerzu 2005), pp. 37-52
Story “An digeliener”, Al Liamm, no 355 (Ebr 2006), pp. 8-20
Story "Lizher eus ar vered" [Letter from the graveyard], Al Liamm, no 356 (Mezheven 2006),
Bk. *A-bell hag a-dost* (Brest: AL Liamm, 2009)


Story “An Aotrou Mullet hag e skeud” [M. Mullett et son ombre], *Al Liamm*, niv. 382 (2010), pp. 34-52


Story « Ar Brahmin hag ar C’hanuck” [The Brahmin and the Canuck], *Al Liamm*, no 495 (2012), pp.22-60